

LES TECHNOLOGIES D'INFORMATION ET DE COMMUNICATION EDUCATIVES - UN SUPPORT EFFICACE DANS L'APPRENTISSAGE DE LA LANGUE FRANÇAISE

Lina MOROȘAN,

licenciée ès lettres

(Université d'Etat „Alec Russo” de Bălți, République de Moldova);

Lidia POPOV,

chargée de cours

(Université d'Etat „Alec Russo” de Bălți, République de Moldova);

Octavian COZNIUC,

chargé de cours

(Université d'Etat „Alec Russo” de Bălți, République de Moldova);

Angela COȘCIUG,

maître des conférences, docteur en linguistique française

(Université d'Etat „Alec Russo” de Bălți, République de Moldova)

125

Glottodidactica, Anul II, vol. 2, 2011

Abstract

Information and Communication Technologies are an efficient support in developing those four linguistic skills in a foreign language: written and oral comprehension skills and written and oral expressive skills. The present article examines the ways in which these technologies help to develop the above mentioned skills, taking into account the students' needs and preferences.

Keywords: *educational soft, foreign language competences, co-participation, self-learning.*

Rezumat

Tehnologiile informaționale și comunicative educative sunt un suport eficient în formarea celor patru competențe lingvistice într-o limbă străină: competența de înțelegere orală și scrisă și competența de exprimare orală și scrisă. În articolul de mai jos, ne propunem să prezentăm felul în care aceste tehnologii ajută la formarea competențelor în cauză, în acord cu interesele, necesitățile și chiar preferințele elevilor.

Cuvinte-cheie: *soft educațional, competențe lingvistice într-o limbă străină, coparticipare, auto-învățare.*

1. Introduction

*„Stop writing papers take advantage of the new information technology.”
(Sauli Laitinen)*

L'enseignement et l'apprentissage d'une langue se font surtout compte tenu des compétences qu'on doit former chez l'apprenant et des outils qu'on emploie dans ce but. Les technologies d'information et de communication éducatives (TICE) jouent un grand rôle dans la didactique d'une langue¹⁴⁴, car elles peuvent être utilisées par rapport à l'enseignement et à

¹⁴⁴Coste, 1972.

l'apprentissage de tous ses compartiments: phonétique, grammaire, orthographe, ponctuation, etc.

L'efficacité de l'utilisation des TICE en didactique d'une langue étrangère (mais également de la culture étrangère) est encore plus grande, car elles mettent en un contact quasi-direct l'apprenant de la langue avec la langue et la culture des natifs et donnent la possibilité au professeur de former chez l'apprenant, le plus adéquatement possible, toutes les quatre compétences linguistiques primordiales: les compétences de compréhension et d'expression orales et écrites.

Comme les TICE s'améliorent toujours, elles facilitent de plus en plus le travail du professeur de langue et culture et rendent les apprenants plus responsables de la qualité de leur apprentissage, car elles motivent et impliquent activement (et souvent même d'une façon individualisante) les apprenants dans un enseignement-apprentissage linguistique et culturel centré sur eux.

2. Les TICE utilisées dans l'enseignement et l'apprentissage de la langue française

En premier lieu, les TICE employées dans l'enseignement et l'apprentissage du français contribuent à la diminution de la monotonie des classes, car les activités didactiques qu'elles permettent de faire au professeur attirent beaucoup l'attention de l'apprenant et excitent sa curiosité. Outre cela, elles facilitent en augmentant l'interprétation et même la compréhension des documents authentiques ou produits par l'enseignant.

Donc les TICE permettent de faire de l'apprenant le pylône principal du processus éducatif en classe de FLE, car celui-ci n'est plus un objet d'enseignement, mais un sujet d'enseignement. En classes de FLE elles sont un support très efficace, plus efficace que le tableau à trous, l'image sur papier ou carton, les écrans sur papier ou carton, même le manuel - le support traditionnel de ces classes, car elles donnent la possibilité d'enseigner et d'apprendre le français d'une façon individualisante ou interactive, imitative ou créative etc.

Parmi les TICE conçues à améliorer l'enseignement et l'apprentissage d'une langue étrangère, on cite des appareils et des objets d'information et de communication (AOIC) - le magnétophone, la radio, le téléviseur, l'ordinateur, la cassette, le CD, le DVD etc. et des outils et des contenus d'information et de communication (OCIC) - l'internet, le multimédia, les logiciels éducatifs, les programmes informatiques, les documents audio radiophoniques, les documents vidéo etc.¹⁴⁵

A l'heure actuelle, l'avantage d'utilisation de la *radio* en classe de FLE consiste encore dans la possibilité donnée aux apprenants¹⁴⁶:

(1) d'écouter en direct le dire des natifs - français ou francophones;

¹⁴⁵Coste *et alii*, 1984; Ruane *et alii*, 1988.

¹⁴⁶Weiss, 1978.

(2) d'essayer à interpréter ce dire et le faire que celui-ci agence; dans ce cas, on peut employer des questionnaires à choix multiples (QCM) très généraux, du type:

Question: *Qui parle?*

Réponses: un journaliste; un politicien; un artiste; un paysan.

(3) d'initier une expression orale ou écrite à la base du dire des natifs présenté par la radio; dans ce cas on peut proposer aux élèves de déterminer la thématique du dire, de répondre aux questions du type *Où? Qui? Quoi? Quand? Pourquoi?*, d'écrire ce qu'ils pensent du résultat de l'entretien écouté etc.;

(4) de former des compétences pragmatiques, socio- et (inter)culturelles.

La radio française ou francophone est un AIC qui propose des documents audio qui peuvent être employés en classe de FLE par rapport à des apprenants avancés ou très avancés.

Comme la *télévision* révèle des implicites culturels, des expressions non verbales et des conventions sociales, elle peut être largement employée dans les classes de FLE centrées sur¹⁴⁷:

(1) la compréhension de la culture et l'histoire françaises et/ou francophones; dans ce cas on peut employer des QCM, des exercices à trous etc;

(2) l'expression orale ou écrite au sujet de la culture et l'histoire françaises et/ou francophones: *Dites ce que vous pensez de..., Analysez..., Imaginez que vous êtes un des personnages du..., Ecrivez un petit compte-rendu du..., etc..*

Elle peut être employée en didactique du FLE par rapport aux apprenants intermédiaires, avancés ou très avancés.

A la différence de la radio et la télévision, la *cassette*, le *CD* et le *DVD*, donne la possibilité de réécouter et de revoir des parties de documents et de les discuter en classe de FLE autant de fois qu'il est nécessaire pour le processus didactique. C'est pourquoi ces OIC peuvent être utilisés avec succès dans la formation de tous les apprenants: débutants, intermédiaires, avancés ou très avancés. Ces OIC permettent d'appliquer une didactique basée sur des activités de trois types:

(1) activités de pré-écoute ou de pré-visionnement des documents audio ou vidéo¹⁴⁸: *Dites ce que vous comprenez par le terme..., Quelle est votre attitude envers...?, Qu'est-ce un(une)..., selon vous? etc;*

(2) activités pendant l'écoute ou le visionnement des documents audio ou vidéo: *Cochez la bonne réponse..., Complétez...*

(3) activités de postécoute ou de postvisionnement des documents audio ou vidéo: *Changez..., Dites ce que vous pensez de..., Analysez....*

¹⁴⁷Boiron, 1997.

¹⁴⁸Arghyroudi, 2001.

L'enseignement assisté par l'ordinateur (EAO) se base sur l'utilisation des logiciels et des programmes éducatifs dans l'enseignement et l'apprentissage du FLE. Ceux-ci élargissent considérablement les possibilités didactiques de l'enseignant et de l'apprenant dans le sens qu'ils permettent (1) de modéliser certaines situations de communication, les approcher de celles réelles, (2) de mettre en contact direct (à travers les blogs, les Messengers, par exemple) les apprenants avec les parleurs natifs, etc. Aujourd'hui on dit que l'ordinateur a remplacé tous les AOIC et les OCIC d'autrefois et il constitue l'outil le plus efficace dans la didactique du FLE.

À l'heure actuelle l'internet est un des plus importants OCIC qui met en contact direct (par e-mail, chat etc.) ou semi-direct (par enregistrements audio et vidéo) l'apprenant avec les natifs, leur culture, leur mentalité etc. ce qui favorise l'acquisition plus rapide et adéquate d'une langue en comparaison avec les outils didactiques classiques - le manuel, le dico sur papier, le tableau, la craie etc.

Mais comme le souligne beaucoup de didacticiens¹⁴⁹, dans le cadre du processus d'apprentissage, l'internet a encore d'autres avantages outre celui mentionné ci-dessus: il offre une *diversité* d'activités, *chacune ayant son propre objectif*, bien formulé pour améliorer la qualité de l'apprentissage d'un compartiment de langue. Parmi ses activités on distingue premièrement celles:

(1) de vérification des connaissances à travers premièrement:

- *les questionnaires à choix multiples:*

<http://www.leconjugueur.com/frexoqcm.php>;
http://www.ortholud.com/conjugaison/trouver_le_bon_temps/index.php;
<http://www.ph-ludwigsburg.de/html/2b-frnz-s-01/overmann/baf3/3e.htm> etc.;

- *les exercices à trous:*

<http://grammar.ccc.commnet.edu/GRAMMAR/cgi-shl/quiz.pl/blanks1.htm>;
<http://www.intellego.fr/soutien-scolaire-CE1/aide-scolaire-Francais/Completer-les-mots-avec-.n%25B0-2/18589>;
http://www.professeurphifix.net/ortho/ortho_est_et_ai_es.pdf;
<http://www.bonjourdefrance.com/n12/fpedq.htm>;
http://www.mathematiquesfaciles.com/cp-ce1-les-nombres-de-50-a-59-cours_2_53586.htm etc.;

- *les exercices de remise en ordre:*

<http://www.intellego.fr/soutien-scolaire-6eme/aide-scolaire-francais/la-proposition/19219>;
<http://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-4455.php> etc.);

(2) d'auto-formation à travers premièrement:

- *les exercices de correction:*

<http://www.intellego.fr/soutien-scolaire-5eme/aide-scolaire-francais/accord-du-participe-passe-avec-avoir/19926>; http://www.francaisfacile.com/cours_francais/textes-avec-fautes-a-corriger;

¹⁴⁹Boyer et alii, 1989.

http://www.scalpa.info/fr_ortho_accord4_crossword.php etc.)

(3) de perfectionnement, à travers premièrement:

- *les mots croisés*:

http://www.scalpa.info/fr_ortho_accord4_crossword.php,

<http://www.mots-croises.ch/bonsmots.htm>,

<http://www.toupty.com/motscroises1.html>, <http://www.femmeactuelle.fr/jeux/jeux-de-lettres/mots-croises-gratuits> etc.

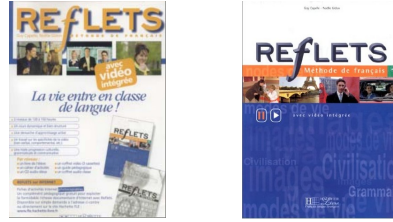
Les programmes d'ordinateur destinés à l'auto-apprentissage peuvent être mis en application par l'élève en classe et à domicile (où celui-ci peut expérimenter et s'auto-former en contribuant ainsi à la diminution de ses barrières psychologiques et linguistiques qui peuvent apparaître lors de l'interaction avec les autres apprenants et surtout avec ceux plus compétents). Ils aident encore à gagner du temps par les exercices déjà préparés qu'ils renferment, par les explications données aux points erronés etc. Tous ça les rend efficaces en didactique du FLE.

Il faut remarquer que la complexité de ces exercices doit obligatoirement être en accord avec les compétences déjà acquises par l'apprenant en FLE. Ainsi, par rapport aux apprenants débutants, l'accent doit être mis plutôt sur les exercices d'orthographe, de l'écoute et de la lecture, c'est-à-dire les exercices axés sur l'*imitation*. Aux apprenants intermédiaires on enseigne surtout la compréhension des règles de grammaire, la lecture, la ponctuation. Comme les apprenants avancés manifestent déjà la tendance de perfectionner leur propre style d'écriture et de parole, la didactique du FLE doit faire de ces compartiments un objet d'apprentissage privilégié. Par conséquent, tous les types d'activités qu'on propose aux apprenants doivent être choisis selon leurs intérêts, leurs lacunes, leurs compétences, leurs particularités d'âge, leurs besoins.

Un autre OCIC également efficace encore dans la didactique du FLE est celui qu'on appelle le *multimédia*¹⁵⁰. Son application permet de diminuer l'implication de l'enseignant dans certains types d'exercices et l'apprenant travaille d'une façon plus autonome que d'habitude, en comptant sur lui-même¹⁵¹. C'est un outil qui donne encore la possibilité d'apprendre en s'amusant ce qui vaut extrêmement dans la didactique d'une langue, car le jeu est pour tout enfant une activité de découverte du monde - en jouant l'enfant connaît la réalité. Nous allons le démontrer à l'aide du cédérom «Reflets» qui est bien décrit par E. Paquier:

¹⁵⁰Costa, 1998; Costa, 2000.

¹⁵¹Berchoud, 1998.



Comme le souligne E. Paquier, pour «Reflets» «l’objectif annoncé est de faciliter un approfondissement des points vus en cours de manière autonome par tout apprenant débutant en français langue étrangère»¹⁵². Dans «Reflets» les séquences vidéo qui servent de documents déclencheurs, sont des extraits de la vidéo utilisée pour la classe. Ce programme aborde les quatre aptitudes: outre les exercices de compréhension orale rattachés aux documents vidéo, un exercice d’expression orale (synchronisation) est proposé dans chaque leçon. L’expression écrite est abordée dans un exercice de dictée et la compréhension écrite est vérifiée à la lecture de textes descriptifs qui requièrent plus de connaissances lexicales que de connaissances textuelles. La plupart des nombreuses activités contenues dans ce cédérom sont axées sur l’aspect linguistique de la langue. Chaque dossier de ce programme utilise des vidéos de très bonne qualité, avec sous-titrages possibles. Il contient un dictionnaire en quatre langues avec prononciation des termes, un accès à Internet (exercices téléchargeables) et donne la possibilité à l’enseignant ou au tuteur de superviser le travail effectué par les élèves. Dans «Reflets» il y a (1) des exercices dans lesquels l’utilisateur prend la parole à la place d’un intervenant de la vidéo, (2) une gamme variée d’exercices proposés dans chaque dossier, (3) des activités autour du lexique. Dans ce programme la touche «corrigez» signale les fautes en rouge, le bouton «validez» entraîne l’effacement des réponses erronées et, lors de la réalisation de certains exercices, le cédérom n’accepte pas les réponses fausses. Il est donc conseillé à l’apprenant d’être patient pour découvrir la source de ses erreurs qui de toute façon ne sont pas expliquées et pour lesquelles aucune remédiation ne sera conseillée. Enfin, le traitement de la grammaire nous semble aussi problématique pour le public visé: la maîtrise du métalangage français employé est une gageure pour un grand nombre de débutants.”¹⁵³

Multimédia permet ainsi le mélange de plusieurs medias¹⁵⁴ tout en répondant aux différents styles d’apprentissage des utilisateurs et il permet de varier la complexité de la situation, en fonction de l’expérience de l’utilisateur.

¹⁵²Paquier, 2001.

¹⁵³Paquier, 2001, p. 80.

¹⁵⁴Mangenot, 1997.

3. Conclusions

Les technologies d'information et de communication sont destinées à contribuer à l'amélioration de la qualité de l'apprentissage d'une langue. Leur complexité varie en fonction de l'acquisition du langage par l'apprenant. Ainsi, par rapport aux apprenants débutants on emploie des TIC plus simples, tandis que les TIC composés pour les apprenants avancés sont plus complexes et reposent d'habitude sur la formation de plusieurs compétences à la fois.

Références bibliographiques

ARGHYROUDI, M. *Pistes pour l'utilisation pédagogique de la vidéo //Le Français dans le Monde*. Paris: CLE international. Nr. 316: 41-42, juillet-août 2001. [=Arghyroudi, 2001].

BERCHOUD, M. *Multimédia: interroger les étudiants //Le Français dans le Monde*. Nr. 295. Février - mars. Paris, France: CLE International, 1998, P. 31-32. [=Berchoud, 1998].

BOIRON, M. *Apprendre et enseigner avec TV5 //Le Français dans le Monde*. Nr. 290. Juillet 1997. Paris, France: CLE International. P. 26-29. [=Boiron, 1997].

BOYER, H., BUTZBACH, M., PENDANX, M. 1989. *Nouvelle introduction à la didactique du français langue étrangère*. Paris: CLE International, 1989 [=Boyer et alii, 1989].

COSTE, D. *Le renouvellement méthodologique dans l'enseignement du français langue étrangère //Le Français dans le Monde*. Nr. 87. Mars 1972. P. 10-21. Paris: CLE International [=Coste, 1972].

COSTE, D., FERENCZI, V. *Méthodologie et moyen audio-visuels. Guide pédagogique pour le professeur de français langue étrangère*. Paris: Hachette, 1984. pp. 135-154 [=Coste et alii, 1984].

CRIMI, A.-M. *Le multimédia, outil pour la classe //Le Français dans le Monde*. Nr. 301. Novembre-décembre, 1998. P. 25-26. Paris, France: CLE International [=Crimi, 1998].

CRIMI, A.-M. *Un petit roi dans une salle multimédia //Le Français dans le Monde*. Nr. 312. Septembre-octobre, 2000. P. 67-68. Paris, France: CLE International [=Crimi, 2000].

<http://atelieroptiona.free.fr/moires/vada.html>;

<http://pages.infinit.net/logitron/franc.htm>;

<http://www.dictionar.us/roman-francez/>;

<http://www.larousse.com/en/>.

<http://www.lepointdufle.net/p/logiciels-de-francais.htm>;

<http://www.tv5.org/>;

MANGENOT, F. *Multimédia et activités langagières* //Le Français dans le Monde. Numéro spécial du juillet 1997. P. 76-84. Paris: CLE International [=Mangenot, 1997].

PAQUIER, E. *Multimedia pour la classe: Reflets 1et Tempo 1* //Le Français dans le Monde. Nr. 316. Juillet-août 2001. P. 80-81. Paris: CLE International [=Pâquier, 2001].

RUANE, M., FEERICK, S., HARNETT, H., CALMY, B. *Video: outil polyvalent ou écran a la passivité?* //Le Français dans le Monde. Nr. 216. Avril 1988. P. 59-64. Paris: CLE International [=Ruane et alii, 1988].

WEISS, F. *La radio et la télévision dans l'enseignement* //Le Français dans le Monde. Nr. 139. Août-septembre 1978. P. 52-56. Paris: CLE International [=Weiss, 1978].